



閩／文史／☆☆★★

眾人代一，毋是我夫才情

三十年前，我看著一本日本時代流行的笑話集，其中一條是「眾人代一(tài-it)，毋是我夫(ngóo hu)才情」，是講兩個查某倌的笑話。

頭一个是入新厝請人客，眾賓客呵咾個翁勢，頭家娘真過謙(kòo-khiam)，講是「眾人代一，毋是我夫才情」，意思講個翁是受著眾人的照顧，才有法度起新厝，毋是家己的才情啦。一个人將這個代誌轉去講予個某聽，閣呵咾人翁勢某賢慧，個某不服，就共這個代誌園佇心肝內。幾年後個某生囝做滿月，猶原辦桌請食酒，眾賓客恭喜個財丁兩旺，這個婦人人(hū-jîn-lâng)就將園真久的心內話講出來，就是「眾人代一，毋是我夫才情」，話一出喙，眾人恬𦉳𦉳，無人敢搶功，這遍換賓客過謙。

我對這個流行笑話有兩點懷疑，第一就是彼陣無現代媒體，欲按怎知影伊是流行的？第二就是「代一」兩字，伊的意思應該是幫忙、栽培、牽成，而且發音嘛正確，但是「一」應該毋著字，啊正字是啥物？

十外年前，阮表小弟做地方官，辦桌請親情，我佢眾表舅表兄弟坐全桌，宴席中，阮彼个古博(kóo-phok)舅仔佢个囝隨桌敬酒，逐家攏呵咾伊好竹出好筍，伊攏是一番的過謙。來到阮這桌，阮嘛有呵咾，古博舅仔三八性一下起，孽譎仔話(giát-khiat-á-uē)講袂止，就將「眾人代一，毋是我夫才情」抨(phiann)出來，話一出喙，眾表舅是笑甲反桌(píng-toh)，下輩仔干焦我聽有，綴個笑，眾表兄弟聽無，攏無笑。按呢我知影，這確實是日本時代流行的笑話。

前幾個月，我聽古早的七字仔歌，閣聽著「代一」這個詞，照伊前後文聽起來，是代替伊拍算、計劃(kè-ik)，按呢我推測，「代一」可能是「代劃」，毋知啥物原因音變做「代一」。雖然正字無把握，毋過後擺阮老某若生囝做滿月，我嘛會共眾賓客講，「眾人代劃(it)，毋是我夫才情」，因為我嘛是一个過謙的人。

作者：邱文錫

☆詞彙學習☆

【查某倌】tsa-bóo-kuann：女士

【過謙】kòo-khiam：謙虛

【恬𦉳𦉳】tiām-tsiuh-tsiuh：靜悄悄

【懷疑】giâu-gî：懷疑，不了解

【古博】kóo-phok：個性詼諧

【孽譎仔話】giát-khiat-á-uē：戲謔性的話；歇後語

【抨】phiann：丟、拋